

ちきゅうひろば

地球广场 Chikyû Hiroba

February

2月

2026

Vol. 71

やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents

- P.2 • 市民税・県民税 申告相談会の お知らせ
 し
 し
 なだれ
 き
 ● 雪崩に 気をつけて ください
- P.3 • ながおかウインターフェス2026
 ながおかゆき まつ しんじょう
 ~長岡雪しか祭り 新章~
 ● えちごかわぐち 雪洞 火ぼたる祭
 せつどう ひ さい
 えちご きさい まつり
 ● 越後の 奇祭 ほたれ祭 バスツアー



中文

まいづと おか はっこう
 「ちきゅうひろば」は毎月 10 日に発行しています。
 每月10号发行《地球广场》。
Chikyû Hiroba
 Published on the 10th of every month



English

- P.4 • 市民税・県民税申报咨询会
 • 小心雪崩
- P.5 • 長岡冬季庆典2026 ~长岡千堆雪节 新篇章~
 • 越后川口 雪洞烛光萤火节
 • 越后独特的节庆活动 “穗垂祭” ~巴士之旅~

- P.6 • A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)
 • Warnings against Avalanches
- P.7 • The Nagaoka Winter Festival 2026
 The Nagaoka Yukishika Festival New Chapter
 • Echigo Kawaguchi Setsudo Hibotarusai (Snow Hut and Firefly Festival)
 • Bus Tour to Enjoy Echigo's Unique and Bizarre Hodare Festival



- P.8 • 急患診療の おしらせ
 • 节假日急病就诊医疗机构
 • Emergency Medical Facilities

ながおかしこさいこうりゅう
長岡市国際交流センター「地球広場」

ながおかしおとどおり
 〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階
 Phone: 0258-39-2714

さが
 Teams: Via "kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp" で探してください。
 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp
 website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>
 Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/c>
 Instagram: https://www.instagram.com/nagaoka_chikyu_hiroba/

ちきゅうひろば
 地球広場に いつでも 相談に 来て ください！



website



Facebook



Instagram



Map

ながおかし

長岡市からの お知らせ

しみんぜい けんみんぜい しんこくそだんかい し 市民税・県民税 申告相談会のお知らせ

しみんぜい けんみんぜい がついたち す し けん はら ぜいきん まえ とし がついたち がつ にち あいだ
市民税・県民税は、1月1日に住んでいる市・県に払う税金です。前の年の1月1日から12月31日の間に、
いついいじょう しゅうにゅう ばあい はら がついたち ながおかし す ひと まえ とし しゅうにゅう
一定以上 収入がある場合は払います。1月1日に長岡市に住んでいる人は、前年の収入を
しんこく とど ひつよう つぎ ひと しみんぜい けんみんぜい しんこく ひつよう
申告<届け出ること>する必要があります。ただし、次の人は市民税・県民税の申告は必要ありません。
ぜいむしょ しょとくぜい かくていしんこく はら ぜいきん きんがく き てつづ ひと
①税務署に所得税の確定申告<払う税金の額を決める手続き>をする人
しゅうにゅう きゅうりょう はたら ながおかし きゅうよしはらいもうこくしょ だ ひと
②収入が給料だけで、働いているところから長岡市へ給与支払報告書が出されている人
こうできねんきん こくみんねんきん こうせいねんきん きょうさいねんきん しゅうにゅう ひと
③公的年金<国民年金、厚生年金、共済年金>の収入だけの人
ながおかし しみんぜい けんみんぜい しんこくそだんかい ひら

長岡市では、市民税・県民税申告相談会を開きます。

◆本庁会場の申告相談会◆ ※土・日・祝日・2月20日はやりません。

期間	2月16日(月)から 2月26日(木)まで	2月27日(金)から 3月16日(月)まで
場所	アオーレ長岡西棟3階 市民交流ホールB・C	さいわいプラザ 6階 大会議室
時間	受付 午前8時30分から 午後3時まで	
内容	市民税・県民税の申告、簡単な内容の確定申告(★)	

★医療費控除などの所得控除を追加する手続きなどです。

1年間にかかった医療費<医療にかかるお金>が10万円を超えたときは、手続きをするとお金<税金>が返ってくることがあります。
 ※1年間の所得が200万円より少ない人は、1年間にかかった医療費が所得の5%を超えたときに、医療費を控除する手続きができます。手続きができるかどうかわからないときは、手続きをする前に、市民税課(TEL:0258-39-2212)に聞いてください。

相談会に持っていくもの、支所での相談会など、
 詳しいことは2月の市政だよりについているチラシを見てください。
 日本語がわからない人は地球広場(TEL:0258-39-2714)に聞いてください。

* * *市民税・県民税<住民税>のことを知りたい方へ* * *

QRコードから市民税・県民税のことをいろいろな国の言葉で見ることができます。



日本語



English



中文



Tiếng Việt

【問い合わせ】市民税課 TEL: 0258-39-2212

なだれ き 雪崩に気をつけてください

なだれ 雪崩とは、山や崖の斜面に積もった大量の雪が急に崩れて滑り落ちる現象のことです。
 雪崩は、雪がたくさん降ったときや、気温が高くなったときに起こりやすいです。
 雪崩が起こりやすい場所は、山の中の道やスキー場のコースの外の急斜面です。
 雪崩に巻き込まれると、命が危ないです。天気予報をよく見て、安全に行動しましょう。県のホームページにある「なだれ危険箇所マップ」で、雪崩の情報の確認もできます。

なだれ 雪崩に遭ったら、安全な場所に逃げて、警察の110番や消防の119番に連絡してください。
 雪崩が起こるかもしれない場所を見ついたら、市役所の道路管理課または危機管理防災本部に知させてください。

【問い合わせ】
 道路管理課 TEL: 0258-39-2232
 危機管理防災本部 TEL: 0258-39-2262



0258-35-1123 (夜と休みの日)



ながおかウインターフェス2026 ~長岡雪しか祭り 新章~

ながおか 長岡は 冬になると 雪が たくさん降ります。

「ながおかウインターフェス2026 ~雪しか祭り 新章~」は 冬の 長岡を 楽しむ お祭りです。

- ◆日時：2月21日（土）午前10時から 午後6時30分まで
22日（日）午前10時から 午後4時まで
- ◆場所：アオーレ長岡、 大手通など

<同時に 開催するイベント>

・信濃川河川敷で 花火が 上がります
(21日 18:15～)

・越後丘陵公園で
えちごスノーワールドアクティビティを
開催します (21日～23日)

【問い合わせ】
ながおかウインターフェス実行委員会事務局
TEL : 0258-32-4500

えちごかわぐち 雪洞 火ぼたる祭

雪のすべり台や スノーモービル体験などを
楽しんだり、「うまいもの屋台」で キッチンカー
などの 料理を 食べることも できます。
夜には 花火の 打ち上げも あります。

◆日にち：2月28日（土）

◆場所・内容：

①川口運動公園 多目的広場

- ・午前10時から 午後3時…スノーパーク、
雪のすべり台、スノーモービル体験、 雪板遊び
- ・午前11時から 午後7時…うまいもの屋台
- ・午後6時30分から (5分間)…雪上花火打ち上げ

②ホテルサンローラ

- ・正午から 午後5時…スペシャルライブ

※午前11時30分 開場

③えちご川口温泉リゾート「古民家」

- ・午前10時から 午後6時
…古民家カフェ、トチオノアカリ
(ライトアップイベント)

※駐車場は 混むかもしれません。

無料の シャトルバスを 使うことも できます。

シャトルバスは 川口支所と ホテルサンローラの
間を 走ります。

詳しくは、 市の ホームページを 見て ください。
【問い合わせ】川口支所 地域振興・市民生活課

TEL : 0258-89-3113

◆内容：

- ・「世界NOPPEサミット」
(長岡市内の お店が 「のっぺ」という料理を作ります。
「のっぺ」を 買って 食べた人たちが 投票して 優勝者を
決めます)
- ・「長岡ソウルフードマルシェ」
(長岡の郷土料理、 特産品を使った 料理や お酒が
楽しめます)
- ・餅つきの 体験と 試食
- ・長岡の 冬の 暮らしや 文化の 展示
- ・FMながおかの 収録や 見学
- ・歌と ダンスの イベント
- ・市内の バスツアーと 商店街を 楽しむ イベント
- ・<スペシャルゲスト>
21日は ガチャピンとムック
22日は おばたのお兄さん が 来場

えちご きさい まつり
越後の奇祭 ほだれ祭 バスツアー

ほだれ祭は、昔からある めずらしい お祭りです。

このお祭りは 「子どもが 元気に 生まれるように」

「家族が 幸せに なるように」「豊作に なるように」と 願う

お祭りです。

お祭りの 日は、 太鼓や 歌で にぎやかです。地元の人と 一緒に
楽しめます。バスツアーでは、 観光ガイドが 歴史や 文化・祭りの
ことを 説明します。柄尾名物の あぶらげ工場などの 見学や
美味しい 食事も 楽しめます。

◆日にち：3月8日（日）

◆ツアーアイテム：

- | | | | |
|-----------------------------|-------|---------------|----|
| 9:00集合 | しゅうごう | ホテルニューオータニ長岡前 | 出発 |
| ながおかまえ しゅっぱつ | | | |
| たかのりじんじや いしかわうんぢよう ちょうくこ | | | |
| ・貴渡神社 (石川雲蝶の彫刻) を 鑑賞 | | | |
| まつり けんがく | | | |
| ・ほだれ祭を 見学 | | | |
| みち えきるーとにきゅうまる ちゅうしょく | | | |
| ・道の駅R290とちおで 昼食 | | | |
| (あぶらげと ごはんの セット) | | | |
| えちごとおほんぼ こうじょう けんがく | | | |
| ・越後柄尾本舗 (あぶらげ工場) の 見学と | | | |
| あ すこ た 揚げたて あぶらげを 少し 食べます | | | |
| じょうあんじ うえすぎけんしん た てら まい | | | |
| ・常安寺 (上杉謙信が 建てた寺) で お参りをします | | | |

ごろちやく
16:30頃 着

- | |
|------------------------------------------------------------------|
| 料金：1人 5,980円 (昼食代を 含む・子どもも 同じ 金額) |
| ◆人数：25人 (申し込みが 早い 人から) |
| ◆申し込み：QRコードから 申込書を ダウンロードし、 必要なことを
書いて、 観光協会へ メール 又は FAXを 送る。 |

【問い合わせ】柄尾観光協会

TEL : 0258-51-1195 FAX : 0258-51-1190

E-mail:info@tochiokankou.jp



来自长冈市的通知

市民税・县民税申报咨询会

市民税・县民税的缴纳对象为1月1日，居住在住民票所在地的居民。前一年的1月1日至12月31日之间，收入达到一定金额以上的居民，则需要缴纳这些税金。

因此，居住在长冈市的居民，如果您的收入超过一定限额，请及时申报缴纳市民税・县民税。

但是，符合以下其中一项条件者则无需申报：

- ① 向税务局进行所得税确定申报的人士。
- ② 只有工资收入，由工作单位已向长冈市提交工资支付报告书的人士。
- ③ 只有养老金<国民年金、厚生年金、共济年金>收入的人士。

长冈市将举办市民税・县民税申报咨询会。

※申报咨询会周六、周日、节假日以及2月20日休息。

期 间	2月16日(周一)～2月26日 (周四)	2月27日 (周五)～3月16日 (周一)
地 点	市政府大楼AORE长冈 西栋3楼 市民交流大厅B・C	幸福广场 (さいわいプラザ) 6楼大会议室
受理时间	上午8点30分～下午3点	
内 容	市民税・县民税的申报，简单内容的确定申报（★）	



★简单内容的确定申报是指办理“医疗费控除”等申报手续。

如果一年花费的医疗费超过10万日元时，办理必要的手续后，有可能会退还部分医疗费。

※年收入低于200万日元时，如果一年内所花费的医疗费用超过收入的5%的话，也可以申报办理退还医疗费（医疗费控除）的手续。

不确定自己是否可以申报的人士，请在办理前咨询市民税课(TEL: 0258-39-2212)。

关于咨询时的携带资料以及各支所举办的咨询会等详细信息，
请参阅2月号《市政信息》所附的宣传单。

如果日语有困难，请向地球广场咨询。（TEL: 0258-39-2714）

* * *想了解市民税・县民税（居民税）相关信息的人士* * *

扫描以下的二维码查看市民税・县民税的详细信息（可以使用多语种阅览）



日本語



English



中文



Tiếng Việt

【咨询】市民税课 TEL: 0258-39-2212



雪崩是指堆积在山坡或悬崖上的大量积雪急速滑落的现象。

雪崩容易发生在大量降雪后或气温升高时。

山道、滑雪场的指定滑道外的陡峭坡面等都是易发生雪崩的地方。

如果被卷入雪崩，将会有生命危险。请密切关注天气预报，采取安全的行动。同时也可以在县政府官网上的“雪崩危险区域地图”上查看容易发生雪崩的危险之处。

如果遭遇雪崩，请迅速逃往安全地点，并拨打110报警或119联系消防部门。

如果发现可能会发生雪崩的地方，请联系市政府的道路管理课或危机管理防灾本部。

【咨询】

道路管理课 TEL: 0258-39-2232

危机管理防灾本部 TEL: 0258-39-2262 夜间及休息日 TEL: 0258-35-1123



长冈冬季庆典2026 ~长冈千堆雪节 新篇章~

每到冬天，长冈都会被美丽的瑞雪覆盖。

“长冈冬季庆典2026 ~千堆雪节 新篇章~”是让大家充分享受长冈冬季风情的庆典活动。

◆时间：2月21日（周六）上午10点至下午6点30分

2月22日（周日）上午10点至下午4点

◆地点：Aore长冈（市政府阿偶蓄长冈）、大手路等

◆内容：

- “世界NOPPE峰会”（长冈美食“NOPPE料理”的评选活动）

- 长冈市内的各个店铺将制作名为NOPPE（のっぺ）的料理。

- 购买并品尝“NOPPE”的客人可以投票，评选出最受欢迎的店家。

- 长冈传统美食集市

- 品尝长冈的乡土料理，以及使用当地特产制作的美食和美酒。

- 体验捣年糕并品尝年糕。

- 介绍长冈的冬季生活和文化

- 参观FM长冈的访谈现场

- 歌舞表演活动

- 市内巴士旅游及商店街游乐园活动

【特别嘉宾】

21日当天将有可爱的吉祥物“小雪男Gachapin”和“小恐龙Mook”到场，长冈冬季庆典执行委员会事务局

22日则有笑星“Obata哥哥”到场与大家同乐。



越后川口 雪洞烛光萤火节

有雪滑梯、雪地摩托体验等活动，在“美味小吃摊”和美食车享用各种美食。

夜晚还有烟花表演为活动增添色彩！

◆时间：2月28日（周六）

◆地点・内容：

① 川口运动公园 多功能广场

- 上午10点至下午3点

- 雪上乐园、雪滑梯、雪地摩托体验、雪板滑雪

- 上午11点至晚上7点

- 美味小吃摊

- 晚上6点30分至6点35分（5分钟）

- 雪上烟花表演



② 圣罗兰酒店（Hotel Sun Rolla）

- 中午12点至下午5点

- 特别现场演出

- ※上午11点开始，发放入场整理券



③ 越后川口温泉度假村“古民家”

- 上午10点至晚上6点

- 吉民家咖啡屋和柄尾彩灯秀



※停车场可能会很拥挤，

建议利用往返于川口支所

与圣罗兰酒店之间的免费巴士。

详情请查看市政府官网。

【咨询】川口支所 地域振兴・市民生活课

TEL: 0258-89-3113



※同时举办以下活动

- 信浓川河畔燃放烟花（21日 18:15～）

- 越后丘陵公园～越后白雪世界～（21日至23日）



【咨询】

长冈冬季庆典执行委员会事务局

TEL: 0258-32-4500

越后独特的节庆活动“穗垂祭”～巴士之旅～

“穗垂祭”（Hodare祭）是一个历史悠久且独特的传统祭典。旨在祈愿“孩子平安出生・健康成长”、“家庭幸福安宁”以及“五谷丰登”。

祭典当天，现场充满了鼓乐与歌声，气氛热闹非凡。当地居民也会一同参与，共享欢乐时光。

巴士旅游中，导游将为大家讲解有关历史、文化及祭典的相关知识。

此外，还能参观当地著名的特产—柄尾油炸豆腐工厂，并享用美味的午餐。

◆时间：3月8日（周日）



◆内容：

- | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00 集合: | <ul style="list-style-type: none"> * 长冈新大谷酒店前 出发 * 参观贵渡神社（观赏石川云蝶的雕刻） * 参观“穗垂祭”（Hodare祭） * 在公路休息站 R290柄尾 享用午餐（油炸豆腐与米饭套餐） * 参观越后柄尾本铺（油炸豆腐工厂），并品尝刚出炉的油炸豆腐 * 参拜常安寺（上杉谦信所建的寺庙） |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



16:30左右 到达长冈站，解散

◆费用：每人 5,980日元（包含午餐费，儿童同价）

◆人数：25人（按先后顺序）

◆报名：请扫描以下二维码下载报名表，填写必要信息后，通过电子邮件或传真发送给旅游协会。

【咨询】柄尾旅游协会

TEL: 0258-51-1195

FAX: 0258-51-1190

E-mail: info@tochiokankou.jp



Information from the City of Nagaoka

A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

Municipal and prefectural taxes are the taxes you must pay to the city and prefecture where you live as of January 1st. You are required to pay residential taxes if your income from January 1st to December 31st of the previous year exceeded the city's designated amount for tax exemption.

Registered residents of Nagaoka City as of January 1, 2026, need to declare their income of the previous year to the city.

The City of Nagaoka will offer consultation sessions for declaration of residential taxes as follows:

When	February 16 (Mon.) – February 26 (Thurs.) Monday – Friday	February 27 (Fri.) – March 16 (Mon.) Monday – Friday
Where	City Hall Plaza – <i>Aōre</i> Nagaoka West Wing 3 rd Floor Citizens' Interaction Halls B and C	<i>Saiwai</i> Plaza 6 th Floor Large Hall <i>Saiwai</i> -cho
Consultation Hours	Registration: 8:30 a.m. – 3:00 p.m.	
Contents of Consultations	How to declare residential taxes How to file an income tax return (for simple cases*)	

*Simple cases of how to file an income tax return include the following cases:

- If your medical expenses exceed ¥100,000 in a year, you may be able to get some money back by completing the necessary procedures.
- If your annual income is less than ¥2 million and your medical expenses exceed 5% of your annual income, you can apply for the deduction of your medical expenses.

If you are unsure whether or not you can apply for the deduction, contact the Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212).



Japanese



English



Chinese



Vietnamese

For further information: Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212)

Warnings against Avalanches

An avalanche, *nadare* in Japanese, is a phenomenon in which a large mass of accumulated snow forcibly falls down snow-packed slopes of mountains or cliffs.

Avalanches usually happen when we have heavy snowfall or the temperature suddenly rises.

The following areas are especially dangerous:

- Steep slopes of roads passing through mountainous areas
- Steep slopes of out-of-bounds areas of ski courses

Being caught in an avalanche is very dangerous and quite possibly fatal. Pay attention to weather information and stay safe.

For avalanche information, you can also check the "Avalanche Hazard Map" available on the Niigata Prefecture website.

If you encounter an avalanche, flee to a safe place and call 110 for the police or 119 for the fire department.

If you find areas or slopes where avalanches seem to or are likely to occur, contact:

The city's Road Administration Division or the Crisis Management and Disaster Prevention Headquarters.

For further information:

- Road Administration Division: 0258-39-2232
- Crisis Management and Disaster Prevention Headquarters: 0258-39-2262 (Weekdays, 8:30 a.m. – 5:15 p.m.)
0258-35-1123
(nights, Saturdays, Sundays, and national holidays)





The Nagaoka Winter Festival 2026 The Nagaoka Yukishika Festival New Chapter

When: February 21 (Sat.) 10:00 a.m. – 6:30 p.m.
February 22 (Sun.) 10:00 a.m. – 4:00 p.m.
Where: City Hall Plaza – Aôre Nagaoka, Ote Street, etc.



In Nagaoka, when winter comes, snow falls in abundance. The Nagaoka Winter Festival 2026, the Nagaoka Yukishika Festival New Chapter, is a festival to enjoy winter in Nagaoka.

Event Details:

● The World Noppe Summit

Noppe is a stew-like local dish made with taro, carrots, lotus root, *konjac* (devil's tongue) jelly, scallop, gingko nuts, fish cake, salmon, salmon roe, etc.

Restaurants in the city will prepare their original *noppe*, and people who buy and taste their *noppe* will vote to decide the *noppe*-making champion.

● The Nagaoka Soul Food Market

Visitors can enjoy local cuisine, dishes with locally produced ingredients, and locally-brewed sake.



● Rice cake pounding and tasting

● Exhibits on lifestyle and culture in winter in Nagaoka

● Visit the FM Nagaoka studio and join its broadcast program

● Performances of singing and dancing

● City bus tour and strolling around shopping districts

● Meet some special guests, Gachapin and Mukku, mascot characters, on February 21st, and Brother Obata, a popular comedian, on February 22nd.

Other simultaneous events to be held:

★Fireworks on the Shinano riverbanks
February 21 (Sat.) 6:15 p.m.

★Snow World Activities
Echigo Hillside Park
February 21 (Sat.) – 23 (Mon., a national holiday)



For further information:

Nagaoka Winter Festival Organizing Committee Office
Phone: 0258-32-4500

Echigo Kawaguchi Setsudo Hibotarusai (Snow Hut and Firefly Festival)

At this festival, visitors can enjoy a snow slide, snow mobile riding, *yuki ita asobi* (sliding down a snow-covered slope on a board), and delicious food served at food trucks or stalls. Fireworks will be launched in the evening.

When: February 28 (Sat.)

Where: Kawaguchi district

Event Details:

● Kawaguchi Sports Park Multi-Purpose Plaza

- 10:00 a.m. – 3:00 p.m. Snow park, snow slide, *yuki ita asobi*, and snow mobile riding
- 11:00 a.m. – 7:00 p.m. Delicious food stalls
- 6:30 p.m. – 6:35 p.m. Fireworks

● Hotel Sun Rolla

- 11:30 a.m. Doors open
- 12:00 p.m. – 5:00 p.m. Special live concert

● Echigo Kawaguchi Hot Spring Resort Kominka (a quaint traditional Japanese-style house)

- 10:00 a.m. – 6:00 p.m. *Kominka Café*, *Tochio no Akari*

The parking lot might be crowded. Visitors can also ride the free shuttle bus between the Kawaguchi District Branch Office and Hotel Sun Rolla.



Tochio no Akari

For further information:

Regional Promotion-Citizens' Affairs and Service Division
Kawaguchi District Branch Office
Phone: 0258-89-3113

Bus Tour to Enjoy Echigo's Unique and Bizarre Hodare Festival



The *Hodare* Festival is unique and bizarre, with its tradition that has been handed down since the old days of Tochio.

Echigo is another name for Niigata region, and *hodare* literally means plants drooping with heavy heads of grain.

This festival is held with wishes such as “Children will be born healthy,” “Families will be happy,” and “We will be blessed with a bountiful harvest.”

On the festival day, the town is filled with the lively sounds of *taiko* drums and singing. Visitors can enjoy the festival with locals.

During the bus tour, a tour guide will share with you the local history, culture, and details of the *Hodare* Festival. Participants can also enjoy a tour of a famous Tochio *aburage* (deep-fried *tofu*) factory and a delicious lunch.



When: March 8 (Sun.)

Tour Details:

9:00: **Meet** in front of Hotel New Otani Nagaoka
Visit Takanori Shinto Shrine and

Appreciate sculptures by Ishikawa Uncho (1814 – 1883)

Enjoy the *Hodare* Festival

Lunch with a set of rice and *aburage* dish at Roadside Station R290

Visit Echigo Tochio Honpo (*aburage* factory)

Sample freshly fried *aburage*

Pay homage at Joanzi Temple

A temple established by Uesugi Kenshin (1530 – 1578)

Around 4:30 p.m.: **Arrive** at Nagaoka Station and say “sayonara”

Participation Fee: 5,980 Yen/person (including lunch)

(Children are also required to pay the same amount.)

Participants: 25 (on a first-come, first-served basis)

Applications: Download the application form from the QR code below, fill in the necessary information, and e-mail or fax the application form to the Tochio Tourism Association.

For further information: Tochio Tourism Association

Phone: 0258-51-1195

Fax: 0258-51-1190

E-mail: info@tochiokankou.jp



**きゅうかんしりょう
急患診療の おしらせ** *①~③の場所:さいわいプラザ1階 (幸町2-1-1)

施設名	診療科目	あいている 時間
①こどもが夜に病気や けがをしたとき: 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが病気のとき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や休みの日に病気や けがをしたとき: 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹がいたいときや風邪のときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分
	小児科 <子どもが病気のとき> 外科 <けがなどのとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に歯がいたくなったとき: 「休日・急患歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が痛いとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

- ◆病院へ行く前に必ず電話で相談してください。受診する場合は必ずマスクをつけてください。
 ◆産婦人科(女の人の病気や赤ちゃんを産むとき)は、在宅当番医制(休みの日に開いている病院)です。(日曜・祝休日のみ)
 ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所(0258-37-1199)にきいてください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长岡地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场(旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小儿科	周一～周六(节假日除外)晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五(节假日除外)晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小儿科/外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities (Saiwai Plaza 1F 2-1-1 Saiwai-cho)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Surgery (Geka)	
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

Note:

- ◆ Please call before visiting these facilities. You are requested to wear a surgical mask.
- ◆ You can get emergency obstetrics and gynecology treatment on Sundays and national holidays provided by a physician on duty for the day. Please contact the clinic for Sundays, national holidays, and nights (0258-37-1199).
- ◆ For further information: Clinic for Sundays, National Holidays, and Nights (0258-37-1199)

主な緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	Phone
立川綜合病院	立川综合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
長岡赤十字病院	長岡红十字病院	Nagaoka Sekijuji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
長岡中央綜合病院	長岡中央综合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700